



www.alphatrad.de

✉ germany@alphatrad.de

☎ 0800 101 43 63



ALPHATRAD GERMANY
Optilingua INTERNATIONAL

Bewährte Qualität,
zuverlässiger Service!

- Technische, juristische und andere Fachübersetzungen
- Beglaubigte Übersetzungen
- Eilübersetzungen
- Übersetzungen von Websites
- Korrekorate und Lektorate
- Transkriptionen von Audiomaterial
- Layout (DTP)
- Sprachaufnahmen
- Untertitel





Ein internationales Netzwerk

Alphatrad Germany ist das deutsche Tochterunternehmen der französisch-schweizerischen Optilingua-Gruppe. Mit über 35 Jahren Erfahrung und mehr als 80 Niederlassungen in vielen Ländern zählt die Optilingua International zu den bedeutendsten Sprachdienstleistern weltweit. Zusätzlich zum Stammpersonal in den einzelnen Niederlassungen arbeitet Optilingua International mit weiteren 3500 Übersetzern und Sprachexperten auf der ganzen Welt zusammen. Dank dieser Organisation können wir unseren Kunden stets ein höchst interessantes Preis-Leistungs-Verhältnis bieten.

Branchenspezifische Sprachdienstleistungen

Ob Industrie, Forschung, Umwelt, Medizin, Handel, Mechanik, Chemie, Pharmazie, Logistik, Recht, Finanzen, Elektronik, IT/Informatik, Kommunikation, Marketing, Nahrungs- und Genussmittel, Gesundheit oder Kultur: Um welche Sprache und Branche es sich auch immer handelt, unser internationales Netzwerk bietet Ihnen maßgeschneiderte Lösungen für alle Erfordernisse im Bereich Übersetzungen und Sprachdienstleistungen.

Alphatrad Germany – ein Unternehmen der Optilingua International. Ihr Ansprechpartner für alle Belange der fremdsprachlichen Kommunikation.

germany@alphatrad.de
www.alphatrad.de

○ Technische, juristische und andere Fachübersetzungen

Fachgebiete – Qualität ist unsere Norm

- Unsere Übersetzer haben sich auf die unterschiedlichsten Fachgebiete spezialisiert und verfügen über langjährige branchenspezifische Erfahrungen.
- Als Garant für Qualität arbeiten unsere Übersetzer ausschließlich in ihrer Muttersprache und leben zumeist auch im jeweiligen Land der Zielsprache.

Computergestützte Übersetzung (Computer Aided Translation, CAT)

Bei umfangreichen Texten, sowie bei Texten, die zahlreiche Wiederholungen aufweisen, arbeiten wir zum Beispiel mit TRADOS®. Durch den Einsatz dieser Software können sowohl Übersetzungskosten reduziert als auch ein einheitlicher Terminologiegebrauch gewährleistet werden.

○ Beglaubigte Übersetzungen

Für Behörden oder internationale Ausschreibungen werden in der Regel beglaubigte Übersetzungen benötigt. In diesen Fällen muss die Übersetzung durch einen vereidigten bzw. beeidigten Übersetzer beglaubigt werden. Vereidigte bzw. beeidigte Übersetzer werden von den zuständigen Landgerichten für solche Aufgaben ernannt bzw. autorisiert.

Alphatrad verfügt über ein umfassendes Netzwerk von beeidigten Übersetzern in ganz Europa.

○ Eilübersetzungen

Durch unseren Eilservice können wir Ihre Texte innerhalb weniger Stunden übersetzen und dank der Software ALPHASEARCH® sind wir in der Lage, den besten verfügbaren Übersetzer in Echtzeit zu ermitteln und einzusetzen.



○ Übersetzungen von Websites

Die Übersetzung von Websites ist einer der Schwerpunkte unseres Dienstleistungsspektrums. Unsere Übersetzer legen größten Wert darauf, Ihr Firmenprofil sowie Ihre Produktdarstellungen dem Ausgangstext entsprechend genauestens in die jeweilige Zielsprache zu übertragen.

○ Korrekturen und Lektorate

Ob Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch oder Portugiesisch – ganz gleich, in welcher Sprache Ihr Text verfasst ist: Aufgrund unseres umfassenden Netzwerks an professionellen Lektoren ist es uns möglich, Ihnen zur Optimierung Ihrer Texte sowohl ein Korrekturat als auch ein Lektorat anzubieten.

Beim **Korrekturat** werden Ihre Texte hinsichtlich Orthografie, Grammatik, Interpunktion und Silbentrennung geprüft und regelmäßig berichtigt.

Mit dem **Lektorat** gehen wir noch einen Schritt weiter: Durch das Lektorieren Ihrer Texte werden diese nicht nur durch eine sprachliche, sondern auch eine inhaltliche Überarbeitung optimiert. Um ein möglichst weites Spektrum abzudecken, bieten wir Ihnen sowohl Werbelektorate als auch wissenschaftliche Lektorate. Wir stellen somit sicher, dass Ihre Texte immer fehlerlos, sauber formuliert und auf Ihre Zielgruppe maßgeschneidert sind.

○ Transkriptionen von Audiomaterial

Bei einer Transkription wird der gesprochene Text von einem unserer Transkriptoren in die schriftliche Form umgesetzt. Es spielt hierbei keine Rolle, ob es sich um die Transkription einer Konferenz, eines Werbefilms, eines Vortrags oder eines Interviews handelt. Die Arbeit unserer Transkriptoren ist bei allen Textsorten qualitativ hochwertig. Auch fremdsprachiges Material ist für uns kein Problem. Egal ob Englisch, Französisch, eine andere europäische oder auch außereuropäische Sprache: Wir haben den passenden Transkriptor.

○ Layout (DTP)

Neben der Übersetzung bieten wir Ihnen auch Layout und Bildbearbeitung an, denn optimale Kommunikation setzt eine ansprechende grafische Gestaltung voraus. Nicht nur in den Branchen Wirtschaft, Technik und Wissenschaft, sondern auch in vielen anderen Bereichen sollten Ihre Dokumente deshalb von Spezialisten mit einer Desktop-Publishing-Software bearbeitet werden. Sie können zum Beispiel auch Abbildungen und Zeichnungen aller Art digitalisieren und Pläne oder Skizzen entsprechend aufbereiten.

○ Sprachaufnahmen

Ebenfalls bieten wir Vertonungen mit professionellen Sprechern in der Sprache Ihrer Wahl an und ermöglichen Ihnen somit, auch auf dem internationalen Markt uneingeschränkt mit hochwertigem Tonmaterial zu operieren. Wir nehmen für Sie die Aufzeichnung akzentfreier Stimmen von Muttersprachlern, die Vertonung von Texten zu Werbezwecken, sowie von Multimediaprodukten in Studioqualität vor. Ferner erstellen wir für Sie professionelle Telefonansagen und interaktive Dienste in jeder gewünschten Fremdsprache.

○ Untertitel

Durch die Verwendung von Untertiteln können große und kleine Produktionen schnell für den Einsatz in anderen Ländern aufbereitet werden. Unser Unternehmen bietet unter anderem mehrsprachige Untertitel für folgende Videoarten: Produktpräsentationen, Messevideos, Schulungen, Bedienungsanleitungen u. v. m.



ALPHATRAD GERMANY
Optilingua INTERNATIONAL

Bewährte Qualität,
zuverlässiger Service!



ALPHATRAD GERMANY
OptilinguaINTERNATIONAL

*Bewährte
Qualität,
zuverlässiger
Service!*

Tel. **0800 101 43 63**
Fax 0800 101 43 64
Lebacher Str. 4
66113 SAARBRÜCKEN

Aus dem Ausland
Tel. +49 681 996 38 25
Fax +49 681 300 60 01
germany@alphatrad.de
www.alphatrad.de

UNSERE NIEDERLASSUNGEN:

Augsburg
augsburg@alphatrad.de

Berlin
berlin@alphatrad.de

Bielefeld
bielefeld@alphatrad.de

Bremen
bremen@alphatrad.de

Dortmund
dortmund@alphatrad.de

Dresden
dresden@alphatrad.de

Düsseldorf
duesseldorf@alphatrad.de

Erfurt
erfurt@alphatrad.de

Essen
essen@alphatrad.de

Frankfurt am Main
frankfurt.main@alphatrad.de

Freiburg
freiburg@alphatrad.de

Hamburg
hamburg@alphatrad.de

Hannover
hannover@alphatrad.de

Karlsruhe
karlsruhe@alphatrad.de

Kiel
kiel@alphatrad.de

Köln
koeln@alphatrad.de

Leipzig
leipzig@alphatrad.de

Mainz
mainz@alphatrad.de

Mannheim
mannheim@alphatrad.de

München
muenchen@alphatrad.de

Münster
muenster@alphatrad.de

Nürnberg
nuernberg@alphatrad.de

Regensburg
regensburg@alphatrad.de

Rostock
rostock@alphatrad.de

Saarbrücken
germany@alphatrad.de

Stuttgart
stuttgart@alphatrad.de

Ulm
ulm@alphatrad.de

REFERENZEN

ACCOR HOTELS - ADIDAS - AGIP - ALSTOM POWER - AMERICAN EXPRESS - ARCELOR - AXA - BMW - BONDUELLE - BOSCH - CARREFOUR
CARTIER - CASIO - CITROËN - CONTINENTAL AIRLINES - DANONE - DEUTSCHE BANK - DHL - ERNST & YOUNG - EUROPÄISCHE KOMMISSION
- FIAT - FIRESTONE - FRAUNHOFER INSTITUTE - HEWLETT PACKARD - HITACHI - IBM - IVECO - IKEA - LG ELECTRONICS - LIDL - L'ORÉAL -
MASERATI - MELITTA - MERCK PHARMA - MICHELIN - MICROSOFT - MITSUBISHI ELECTRONICS - MOTOROLA - NESTLÉ NINTENDO - NOKIA -
NOVARTIS - OSRAM - PLAYMOBIL - PORSCHE - PUMA - REEBOK - RED BULL - RENAULT - ROLEX - SAAB - SCHNEIDER ELECTRIC - SIEMENS -
SHISEIDO - SKF - SONY - THYSSEN GROUP - TOSHIBA - UNICEF - YVES ROCHER - XEROX - und viele andere

OPTILINGUA INTERNATIONAL

Alphatrad Austria
www.alphatrad.at

Alphatrad Luxembourg
www.alphatrad.lu

Alphatrad UK
www.alphatrad.co.uk

Traducta Switzerland
www.traducta.ch

Alphatrad Denmark
www.alphatrad.dk

Alphatrad Portugal
www.alphatrad.pt

Traducta Italy
www.traducta.it

ViaVerbia Belgium
www.viaverbia.be

Alphatrad France
www.alphatrad.fr

Alphatrad Spain
www.alphatrad.es

Traducta Netherlands
www.traducta.nl

ViaVerbia Luxembourg
www.viaverbia.lu